

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	I Mededelingen	
	Commissie	
96/C 12/01	Ecu.....	1
96/C 12/02	Informatieprocedure — Technische voorschriften ⁽¹⁾	2
96/C 12/03	Recapitulatie van de aanbestedingsprocedures, gepubliceerd in het <i>Supplement op het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen</i> , voor door de Europese Gemeenschap (EG) gefinancierde projecten (Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) of begroting van de Europese Gemeenschappen) (Week van 9 tot en met 13 januari 1996)	3
	II Voorbereidende besluiten	
	Commissie	
96/C 12/04	Voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam	4
	Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam	5
96/C 12/05	Voorstel voor een verordening van de Raad houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 1765/92 van de Raad tot instelling van een steunregeling voor producenten van bepaalde akkerbouwgewassen	11
96/C 12/06	Gewijzigd voorstel voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad tot zestiende wijziging van Richtlijn 76/769/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten	12



<u>Nummer</u>	Inhoud (vervolg)	Bladzijde
96/C 12/07	Voorstel voor een richtlijn van de Raad tot wijziging van Richtlijn 85/73/EEG inzake de financiering van de keuringen en veterinaire controles van dierlijke produkten zoals bedoeld in bijlage A van Richtlijn 89/662/EEG en in Richtlijn 90/675/EEG.....	13
<p style="margin-left: 40px;">III <i>Bekendmakingen</i></p> <p style="margin-left: 40px;">Commissie</p>		
96/C 12/08	Wijziging van het bericht van inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst naar bepaalde derde landen	14
96/C 12/09	Europese Wedstrijd voor de Jonge Consument — Vooraankondiging	14
96/C 12/10	Aanbesteding met betrekking tot de technische bijstand voor de publikatie van het eerste Cohesieverslag over de economische en sociale samenhang van de Europese Unie — Aanbesteding	15

I

(Mededelingen)

COMMISSIE

ECU (*)

16 januari 1996

(96/C 12/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	38,8368	Finse mark	5,71417
Deense kroon	7,30447	Zweedse kroon	8,59525
Duitse mark	1,88981	Pond sterling	0,840755
Griekse drachme	310,150	US-dollar	1,29661
Peseta	159,081	Canadese dollar	1,76923
Franse frank	6,45843	Yen	137,221
Iers pond	0,812618	Zwitserse frank	1,52015
Lire	2046,92	Noorse kroon	8,28406
Gulden	2,11646	IJslandse kroon	85,4598
Oostenrijkse schilling	13,2903	Australische dollar	1,74042
Escudo	195,426	Nieuwzeelandse dollar	1,95126
		Zuidafrikaanse rand	4,72324

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

Noot: De Commissie heeft ook een telexapparaat met automatische beantwoorder (nr. 21791) en een telekopieerapparaat met automatische beantwoorder (nr. 296 10 97) die dagelijkse gegevens betreffende de berekening van de landbouwmrekeningskoersen verstrekken.

(*) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

Informatieprocedure — Technische voorschriften

(96/C 12/02)

(Voor de EER relevante tekst)

- Richtlijn 83/189/EEG van de Raad van 28 maart 1983 betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften (PB nr. L 109 van 26. 4. 1983, blz. 8).
- Richtlijn 88/182/EEG van de Raad van 22 maart 1988 houdende wijziging van Richtlijn 83/189/EEG (PB nr. L 81 van 26. 3. 1988, blz. 75).

Door de Commissie ontvangen kennisgevingen van nationale ontwerp-voorschriften op technisch gebied:

Referentie (*)	Titel	Standstill-termijn drie maanden (2)
95-394-I	Regeling met betrekking tot de tijdelijke geldigheid van de op gasvolumemeters van het op vervormbare wanden in de uitvoering volgens wet van 29 juli 1991, nr. 236 toegepaste ijkstempels, betreffende de wijziging van de bepalingen van de Enige Tekst van de wetten inzake maten en gewichten	9. 4. 1996
95-399-D	Technische regels voor stroomketels — TRD 303 bijlage 1 — „Berekening van kogelkommen met uitsparingen tegen de wisselende uitzettingsbelasting van de geperforeerde binnenranden”	5. 3. 1996
95-400-D	Technische regels voor stoomketels — TRD 415 — „wervelbedovens bij stoomketels”	5. 3. 1996
95-401-D	Technische regels voor stoomketels — TRD 451, bijlage 1 — „Inrichtingen voor het drukloos opslaan van mengsels van water en ammoniak voor installaties met stoomketels — opslagtanks”	5. 3. 1996
95-402-D	Technische regels voor stoomketels — TRD 451, bijlage 2 — „Installaties voor het drukloos opslaan van mengsels van water en ammoniak voor installaties met stoomketels — opslagtanks”	5. 3. 1996
95-403-D	Technische regels voor stoomketels — TRD 452, bijlage 1 — „Installaties voor de drukloze opslag van ammoniak-watmengsels voor stoomketelinstallaties — oprichting, uitrusting, bedrijf”	5. 3. 1996
95-404-D	Technische regels voor stoomketels — TRD 452, bijlage 2 — „Installaties voor de opslag van ammoniak-watmengsels in drukvaten voor stoomketelinstallaties — oprichting, uitrusting, bedrijf”	5. 3. 1996
95-405-D	Technische regels voor stoomketels — TRD 702, bijlage 1 — „Aanvullende voorschriften bij TRD 702 voor stoomketelinstallaties met warmwatertoestellen uit groep II met automatische of semi-automatische stookinrichtingen voor kolen”	5. 3. 1996
95-406-D	Technische regels voor stoomketels — TRD 702, bijlage 2 — „Stoomketelinstallaties met warmwatertoestellen uit groep II — aanvullende voorschriften”	5. 3. 1996
95-407-D	Toelatingsvoorschrift BAPT 211 ZV 11/26 GHz voor digitale radiorelaisinstallaties van de vaste radiodienst in het 26 GHz-bereik	5. 3. 1996
95-408-DK	Sterkstroombesluit, deel 113 (serie) Met PVC geïsoleerde kabels met werkspanningswaarden tot en met 450/750 V	14. 3. 1996

(*) Jaar — registratienummer — kennisgevende Lid-Staat.

(2) Termijn waarbinnen de Commissie en de Lid-Staten commentaar kunnen leveren.

(3) De gebruikelijke informatieprocedure is niet van toepassing voor kennisgevingen met betrekking tot de farmacopee.

(4) Geen vervaldatum omdat de Commissie de motivering inzake de urgentie heeft aanvaard.

De Commissie herinnert aan haar mededeling van 1 oktober 1986 (PB nr. C 245 van 1. 10. 1986, blz. 4) volgens welke zij van oordeel is dat, indien een Lid-Staat een technisch voorschrift vaststelt dat onder het toepassingsgebied van Richtlijn 83/189/EEG valt, zonder het ontwerp mede te delen aan de Commissie of de standstill-verplichting na te komen, het aldus vastgestelde voorschrift niet kan worden toegepast jegens derden in het rechtsstelsel van de

betrokken Lid-Staat. De Commissie is derhalve van oordeel dat de partijen het recht hebben van de nationale rechterlijke instanties te verwachten dat zij weigeren nationale technische voorschriften toe te passen die niet volgens de vereisten van het Gemeenschapsrecht zijn aange-meld.

Voor eventuele inlichtingen over de kennisgevingen kunt u terecht bij de nationale diensten waarvan een lijst is gepubliceerd in *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* nr. C 67 van 17 maart 1989.

Recapitulatie van de aanbestedingsprocedures, gepubliceerd in het *Supplement op het Publika-tieblad van de Europese Gemeenschappen*, voor door de Europese Gemeenschap (EG) gefinan-cierde projecten (Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) of begroting van de Europese Gemeen-schappen)

(Week van 9 tot en met 13 januari 1996)

(96/C 12/03)

Nummer van de aanbesteding	Nummer en datum van het <i>Supplement op het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen</i> „S”	Land	Project	Uiterste aanbestedingsdatum
4112	S 5 van 9. 1. 1996	Ethiopië	ET-Addis-Abeba: Kunstmest	1. 3. 1996
4113	S 5 van 9. 1. 1996	Ethiopië	ET-Addis-Abeba: Fertilizer	12. 3. 1996
3946	S 6 van 10. 1. 1996	Tsjaad	TD-N'Djamena: Diverse uitrusting	26. 3. 1996

II

(Vorbereidende besluiten)

COMMISSIE

Voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam

(96/C 12/04)

COM(95) 305 def. — 95/0173(CNS)

(Door de Commissie ingediend op 28 juni 1995)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid de artikelen 113, 130 Y in samenhang met artikel 228, lid 2, eerste zin, en lid 3, eerste alinea daarvan,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Overwegende dat ingevolge artikel 130U van het Verdrag dat het beleid van de Gemeenschap op het gebied van ontwikkelingsamenwerking de duurzame economische en sociale ontwikkeling van de ontwikkelingslanden dient te bevorderen, alsmede hun soepele en geleidelijke opnemings in de wereldeconomie en de armoedebestrijdingscampagne in die landen;

Overwegende dat de Gemeenschap, met het oog op het bereiken van haar doelstellingen op het gebied van buitenlandse betrekkingen, de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam dient goed te keuren,

BESLUIT:

Artikel 1

De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam wordt hierbij namens de Gemeenschap goedgekeurd,

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad verricht de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde kennisgeving⁽¹⁾.

Artikel 3

De Commissie, bijgestaan door vertegenwoordigers van de Lid-Statens, vertegenwoordigt de Gemeenschap in de in artikel 14 van de Overeenkomst bedoelde Gemengde Commissie.

Artikel 4

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

⁽¹⁾ De datum van in werkingtreding van de Samenwerkingsovereenkomst wordt door het Secretariaat-generaal van de Raad bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST**tussen de Europese Gemeenschap en de Socialistische Republiek Vietnam**

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

enerzijds,

DE REGERING VAN VIËTNAM,

anderzijds,

hierna genoemd „de partijen”,

VERHEUGD OVER de uitbreiding van de handel en de samenwerking sinds de normalisering, in november 1990, van de betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap enerzijds, hierna genoemd „De Gemeenschap”, en de Socialistische Republiek Vietnam anderzijds, hierna genoemd „Vietnam”;

ERKENNENDE dat het van belang is de banden en betrekkingen tussen de Gemeenschap en Vietnam verder te versterken;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat de Gemeenschap en Vietnam groot belang hechten aan de naleving van mensenrechten en democratische beginselen en aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, evenals aan de eerbiediging van nationale onafhankelijkheid en soevereiniteit;

ERKENNENDE dat Vietnam maatregelen heeft getroffen om zijn betrekkingen met alle, zowel regionale als internationale partners te normaliseren, en wijzende op de samenwerkingsmaatregelen die het proces van regionale samenwerking zouden kunnen ondersteunen;

ERKENNENDE dat alle Staten krachtens internationaal overeengekomen beginselen en praktijken er verantwoordelijk voor zijn om al hun burgers die hun land om de een of andere reden hebben verlaten, opnieuw toe te laten;

GELET op de door de Textielovereenkomst tussen de Gemeenschap en Vietnam van december 1992 geboden belangrijke nieuwe handelsmogelijkheden;

GELEID door het gemeenschappelijk verlangen om de betrekkingen tussen de partijen te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren op gebieden van wederzijds belang, op basis van gelijkheid, non-discriminatie, wederzijds voordeel en wederkerigheid;

ERKENNENDE dat het huidige economische hervormingsproces in Vietnam gunstige gevolgen heeft voor de veiligstelling van de overgang op een markteconomie en dat dit land de verbintenis is aangegaan om dat proces voort te zetten;

IN HET STREVEN gunstige voorwaarden te scheppen voor een krachtige ontwikkeling en diversificatie van de handelsbetrekkingen tussen de Gemeenschap en Vietnam;

GELET op de noodzaak om de beginselen en methoden ter bevordering van vrije, onbelemmerde, bilaterale handel op een stabiele, transparante en niet-discriminerende wijze hoog te houden, daarbij rekening houdend met de verschillende economische omstandigheden waarin elk der partijen verkeert;

GELET op de noodzaak om gunstige voorwaarden voor rechtstreekse investeringen te scheppen;

GELET op de noodzaak om Vietnams streven naar duurzame economische ontwikkeling te steunen en om de levensstandaard van de armere lagen van de bevolking te verbeteren;

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap en Vietnam belang hechten aan milieubescherming in het algemeen en in plaatselijk verband, en aan het duurzame gebruik van natuurlijke hulpbronnen, en erkennende dat er een verband bestaat tussen milieu en ontwikkeling;

HEBBEN BESLOTEN, als partijen, deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE;

DE REGERING VAN VIËTNAM;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

*Artikel 1***Grondslag**

De eerbiediging van mensenrechten en democratische beginselen is de grondslag voor de samenwerking tussen de partijen en voor de bepalingen van deze Overeenkomst, en vormt een essentieel bestanddeel van de Overeenkomst.

*Artikel 2***Doelstellingen**

De belangrijkste doelstellingen van deze Overeenkomst zijn:

1. Gunstige voorwaarden te garanderen en de uitbreiding en ontwikkeling van wederzijdse handel en investeringen tussen de beide partijen in hun wederzijds belang te bevorderen, daarbij rekening houdend met hun respectieve economische positie;
2. De duurzame economische ontwikkeling van Vietnam te steunen, alsmede de verbetering van de levensomstandigheden van de armere lagen van de bevolking;
3. De economische samenwerking in het wederzijds belang te verbeteren, ondermeer door de inspanningen die de regering van Vietnam zich momenteel getroost om zijn economie te herstructureren en om op een marktsysteem over te gaan, te steunen;
4. Steun te verlenen voor milieubescherming en duurzaam beheer van natuurlijke hulpbronnen.

*Artikel 3***Meestbegunstigingsbehandeling**

De Gemeenschap en Vietnam zullen elkaar in hun handelsbetrekkingen de status van meestbegunstigde Natie verlenen overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT).

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op door één van beide partijen toegekende preferenties krachtens een regeling waarbij een douane-unie, een vrij-handelsgebied of een gebied met voorkeursbehandeling wordt ingesteld.

*Artikel 4***Handel en commerciële samenwerking**

1. Zij verbinden zich ertoe hun handelsverkeer te ontwikkelen en te diversifiëren en de toegang tot hun markten zo ver te verbeteren als mogelijk is in verband met hun respectieve economische situatie.

2. Binnen het huidige kader van hun respectieve wetten en voorschriften zetten de partijen zich in voor een beleid dat gericht is op verbetering van de toegang van hun produkten tot elkaars markten. Met het oog daarop zullen zij elkander de gunstigste in- en uitvoerwaarden toekennen en komen zij overeen middelen en methoden te bestuderen om belemmeringen voor hun onderlinge handelsverkeer uit de weg te ruimen, met name niet-tarifaire belemmeringen, daarbij rekening houdende met hun verschillende stelsels en het werk dat op dit punt reeds door internationale organisaties is verzet.

3. De bepalingen van de leden 1 en 2 zijn niet beperkend voor het recht van elk der beide partijen om maatregelen toe te passen, die noodzakelijk zijn voor de bescherming van zijn vitale veiligheidsbelangen of voor de bescherming van de volksgezondheid of de goede zeden, en voor het leven of de gezondheid van planten of dieren. In verband met dit laatste mogen dergelijke maatregelen geen middel zijn voor willekeurige of niet te rechtvaardigen discriminatie of voor een verkapte handelsbeperking.

4. De partijen spreken af de uitwisseling van informatie over tot wederzijds voordeel strekkende marktkansen te bevorderen en in een constructieve geest overleg te plegen over de volgende punten: tarieven, niet-tarifaire belemmeringen, diensten, gezondheidszorg, veiligheids- of milieumaatregelen en technische voorschriften. Op deze gebieden dienen opleidingsprogramma's te worden uitgevoerd, als een onderdeel van de economische samenwerking tussen de beide partijen.

5. De partijen komen overeen de samenwerking in douanezaken tussen de respectieve instanties te verbeteren, in het bijzonder voor wat betreft, beroepsopleiding, vereenvoudiging en harmonisering van de douaneprocedures en het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van overtredingen van de douanevoorschriften.

6. De partijen komen overeen onderling overleg te plegen over eventuele geschillen in verband met handel of met handel samenhangende vraagstukken.

*Artikel 5***Investerings**

De partijen zullen een stijging in tot wederzijds voordeel strekkende investeringen aanmoedigen door het tot stand brengen van een gunstig klimaat voor particuliere investeringen, zoals betere voorwaarden voor de overdracht van kapitaal en uitwisseling van informatie over investeringskansen. In het bijzonder zullen de partijen overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en Vietnam op basis van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid ondersteunen.

*Artikel 6***Intellectuele eigendomsrechten**

1. De partijen zullen, voor zover hun bevoegdheden, wettelijke voorschriften en de beleidslijnen dat toelaten:

- a) ernaar streven de voorwaarden voor passende en doeltreffende bescherming en versterking van intellectuele industriële en commerciële eigendomsrechten te verbeteren, overeenkomstig de hoogste internationale normen;
- b) samenwerken voor de verwezenlijking van deze doelstellingen.

2. De partijen komen overeen discriminerende behandeling in verband met intellectuele eigendomsrechten te vermijden en zonodig overleg te plegen, indien zich problemen voordoen die de handelsbetrekkingen aantasten.

*Artikel 7***Economische samenwerking**

1. De partijen verbinden zich ertoe, in hun gemeenschappelijk belang en overeenkomstig hun respectieve beleid en doelstellingen, economische samenwerking op zo groot mogelijke schaal te bevorderen, teneinde tot de ontplooiing van hun respectieve economieën bij te dragen en aan hun ontwikkelingsbehoeften te voldoen.

2. De partijen komen overeen dat de economische samenwerking drie brede werkerreinen zal bestrijken:

- a) verbetering van het economische klimaat in Vietnam door betere toegang tot kennis en technologie uit de Gemeenschap;
- b) vergemakkelijking van contacten tussen ondernemers en andere maatregelen voor het bevorderen van handelstransacties en rechtstreekse investeringen;
- c) versterking van het wederzijds inzicht in de economische, sociale en culturele achtergrond van beide partijen als basis voor doeltreffende samenwerking.

3. Op de bovenvermelde algemene werkerreinen wordt in het bijzonder het volgende beoogd:

- a) Vietnam te helpen bij zijn voortdurend streven om de overgang op een markteconomie tot welslagen te brengen en aldus het economische en commerciële klimaat te verbeteren;
- b) samenwerking tussen hun respectieve takken van economie te bevorderen, in het bijzonder tussen hun particuliere sectoren.

4. Binnen de grenzen van hun financiële middelen en van hun respectieve procedures zullen de partijen tezamen en tot hun wederzijds voordeel, de gebieden en prioriteiten vaststellen voor economische samenwerkingsprogramma's en -activiteiten.

*Artikel 8***Wetenschap en technologie**

Overeenkomstig hun wederzijdse belangen en de doelstellingen van hun strategie op dit gebied zullen de Partijen zich toeleggen op wetenschappelijke en technologische samenwerking, ook op praktische gebieden als normen en kwaliteitscontrole, teneinde:

- a) de overdracht van kennis, vaardigheid en technologie te bevorderen en informatie en deskundigheid te verspreiden;
- b) mogelijkheden te scheppen voor toekomstige, industriële en commerciële samenwerking.

*Artikel 9***Ontwikkelingssamenwerking**

1. De Gemeenschap erkent Vietnams behoefte aan ontwikkelingshulp en is bereid haar samenwerking te versterken door dergelijke bijstand te verlenen via specifieke projecten en programma's overeenkomstig de in Verordening (EEG) nr. 443/92 van de Raad gestelde prioriteiten, teneinde tot Vietnams eigen inspanningen en strategieën voor het bereiken van duurzame economische ontwikkeling en sociale vooruitgang voor zijn bevolking, bij te dragen.

2. De projecten en programma's worden gericht op de armste bevolkingsgroepen en dus ook op de gebieden waar de naar dit land teruggekeerde burgers worden opgevangen, en verder op de ontwikkeling van de sociale en economische infrastructuur. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan een goed uitgebalanceerde ontwikkeling van de landbouw, waarbij de doelgroepen zullen worden betrokken. De samenwerking op dit gebied omvat ook de bevordering van werkgelegenheid in plattelandssteden en van de rol van de vrouw in het ontwikkelingsproces, met de nodige nadruk op de opleiding van vrouwen en gezinswelzijn.

3. Er zal bijzondere aandacht worden geschonken aan acties ter bevordering van de regionale economische integratie in Vietnam.

4. Bij de ontwikkelingssamenwerking zal men zich concentreren op gezamenlijk vastgestelde prioriteiten en naar efficiency en duurzaamheid van de programma's streven.

*Artikel 10***Regionale samenwerking**

1. De samenwerking tussen de partijen op dit gebied bestrijkt, in onderling overleg, ook acties in het kader van de samenwerking met andere landen in de regio Zuid-Oost Azië, en doet geen afbreuk aan het recht van elk van beide partijen om met andere partners in die regio samen te werken.

2. Er zal bijzondere aandacht worden geschonken aan:

- a) bevordering van interregionale handel,
- b) steun voor regionale projecten en initiatieven,
- c) studies ter bevordering van regionale verbindingen en communicaties.

Artikel 11

Samenwerking op milieugebied

1. De partijen erkennen dat er tenvolle rekening moet worden gehouden met milieubescherming en dat deze laatste onlosmakelijk verbonden is met economische en ontwikkelingssamenwerking. Bovendien onderstrepen zij het belang van de milieuproblematiek en duurzame ontwikkeling, en verkondigen zij hun wil om tot samenwerking te komen ter bescherming en verbetering van het milieu, met bijzondere nadruk op zaken als water, bodem- en luchtvervuiling, erosie, ontbossing en een duurzaam beheer van natuurlijke hulpbronnen, daarbij rekening houdende met door internationale instanties verrichte werkzaamheden.

2. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan:

- a) bescherming en behoud van natuurlijke bossen en het duurzame beheer daarvan,
- b) het belang van het verband tussen energie en milieu,
- c) praktische oplossingen voor energieproblemen op het platteland,
- d) bescherming van het stadsmilieu,
- e) voorkoming van industriële vervuiling,
- f) bescherming van het mariene milieu en de ecosystemen daarvan,
- g) vergroting van de beheerscapaciteit van de centrale en plaatselijke milieubeschermingsinstanties.

Artikel 12

Voorlichting en communicatie

De partijen zullen samenwerken op de gebieden voorlichting en communicatie, om meer wederzijds begrip te kweken en de culturele banden tussen beide regio's te versterken.

Artikel 13

Drugsbestrijding

1. De partijen bevestigen dat zij vastbesloten zijn om, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, de beleidsvormen en maatregelen ter voorkoming van de productie en de distributie van alle soorten drugs, verdoevende middelen en psychotrope stoffen, evenals drugs-

misbruik te voorkomen en te verminderen, daarbij rekening houdende met de door internationale instanties ter zake verrichte werkzaamheden.

2. De samenwerking tussen de partijen zal het volgende omvatten:

- a) opleiding, onderwijs, bevordering van de gezondheidszorg en de reclassering van drugsverslaafden, waaronder ook steun aan projecten voor de wederopneming van drugsverslaafden in het arbeidsproces en de samenleving;
- b) maatregelen ter bevordering van alternatieve economische mogelijkheden;
- c) technische, financiële en administratieve bijstand bij de uitoefening van toezicht op de handel in precursorren, preventie, behandeling en vermindering van drugsmisbruik;
- d) technische bijstand bij en opleiding in de voorkoming van het witwassen van geld;
- e) uitwisseling van desbetreffende informatie.

Artikel 14

Gemengde Commissie

1. De partijen komen overeen een Gemengde Commissie op te richten, met de volgende taken:

- a) zorgen voor de goede werking en uitvoering van de overeenkomst en de dialoog tussen de beide partijen,
- b) passende aanbevelingen doen voor het bereiken van de doelstellingen van de Overeenkomst;
- c) prioriteiten vaststellen met betrekking tot de acties die mogelijk zijn om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken.

2. De Gemengde Commissie wordt samengesteld uit vertegenwoordigers van beide partijen, op het niveau van hooggeplaatste ambtenaren. De Gemengde Commissie komt in de regel eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Brussel en in Hanoi, op een door beide partijen in onderling overleg vastgestelde datum. Buitengewone vergaderingen mogen in onderling overleg door de partijen worden bijengeroepen.

3. De Gemengde Commissie mag gespecialiseerde subgroepen oprichten om haar in de uitvoering van haar taken bij te staan en de opstelling en uitvoering van projecten en programma's in het kader van deze Overeenkomst te coördineren.

4. De agenda van de vergaderingen van de Gemengde Commissie wordt door de partijen in onderling overleg vastgesteld.

5. De partijen komen overeen dat de Gemengde Commissie tot taak heeft de goede werking te verzekeren van alle sectorovereenkomsten die zijn of kunnen worden gesloten tussen de Gemeenschap en Vietnam.

6. De organisatiestructuren en operationele voorschriften van de Gemengde Samenwerkingscommissie worden door beide partijen vastgesteld en overeengekomen.

Artikel 15

Aanpassingsclausule

1. De partijen mogen deze Overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden, teneinde het peil van de samenwerking te verhogen en aan te vullen door middel van overeenkomsten over specifieke sectoren of activiteiten.

2. Binnen het kader van deze Overeenkomst mag elk van de partijen voorstellen doen om de reikwijdte van de samenwerking te verruimen in het licht van de bij de toepassing van de Overeenkomst opgedane ervaring.

Artikel 16

Andere overeenkomsten

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, doen noch deze Overeenkomst noch alle in het kader daarvan te nemen maatregelen op enigerlei wijze afbreuk aan de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Europese Unie om bilaterale banden met Viëtnam aan te knopen in het kader van economische samenwerking of, indien wenselijk, nieuwe economische samenwerkingsovereenkomsten met Viëtnam te sluiten.

Artikel 17

Faciliteiten

Om de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, zal de overheid van Viëtnam

aan ambtenaren en deskundigen van de Europese Gemeenschap de garanties en faciliteiten verlenen die vereist zijn voor de uitvoering van hun taken. De gedetailleerde bepalingen zullen worden vastgesteld door middel van een afzonderlijke briefwisseling.

Artikel 18

Territoriale toepassing

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschappen van kracht is en onder de voorwaarden die in dat Verdrag zijn neergelegd en, anderzijds, op het grondgebied van Viëtnam.

Artikel 19

Bijlagen

De bijlagen bij deze Overeenkomst vormen een integreerend deel daarvan.

Artikel 20

Inwerkingtreding en verlenging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt van jaar tot jaar automatisch verlengd, tenzij één van de partijen haar zes maanden vóór het verstrijken opzegt.

Artikel 21

Authentieke teksten

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Zweedse, de Spaanse en de Viëtnamese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gezet.

*Voor de Raad van de Europese Unie
namens de Europese Gemeenschap*

Voor de regering van Viëtnam

*BIJLAGE I***VERKLARINGEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP****Verklaring van de Europese Gemeenschap over de vijfde alinea van de preambule van de Samenwerkingsovereenkomst**

De Europese Gemeenschap verklaart dat zij bereid is om, in het kader van haar ontwikkelingssamenwerkingsprojecten en voor zover mogelijk, na te gaan of het wenselijk is om tot de economische reïntegratie van Vietnamese burgers die naar hun land terugkeren, bij te dragen.

Verklaring van de Europese Gemeenschap betreffende tariefaanpassingen

De Europese Gemeenschap bevestigt dat Vietnam toegang heeft tot het algemene stelsel van preferenties (ASP), dat door de Europese Economische Gemeenschap op 1 juli 1971 autonoom in werking is gesteld naar aanleiding van resolutie nr. 21 (II) van de tweede conferentie van de Verenigde Naties over handel en ontwikkeling van 1968.

Ook is de Gemeenschap bereid in Vietnam workshops te organiseren voor openbare en particuliere gebruikers van het stelsel, teneinde hen te helpen er zo goed mogelijk van te profiteren.

Verklaring van de Europese Gemeenschap

Tijdens de onderhandelingen over de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Vietnam verklaarde de Gemeenschap dat, behoudens het bepaalde in artikel 16 van de Overeenkomst, de bepalingen van die Overeenkomst in de plaats komen voor de bepalingen van overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en Vietnam, wanneer die overeenkomsten onverenigbaar zijn met of gelijk aan de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst.

*BIJLAGE II***Gemeenschappelijke verklaring van de Europese Gemeenschap en de regering van Vietnam**

De partijen komen overeen dat, in het kader van deze overeenkomst „intellectuele, industriële en commerciële eigendom,” in het bijzonder omvat: bescherming van auteursrechten (met inbegrip van computersoftware) en aanverwante rechten, handels- of dienstenmerken, geografische benamingen (inclusief benamingen van oorsprong), industriële ontwerpen, octrooien, configuraties van geïntegreerde schakelingen, alsmede bescherming van ongepubliceerde gegevens en bescherming tegen oneerlijke concurrentie.

*BIJLAGE III***Verklaring van de Socialistische Republiek Vietnam**

De regering van de Socialistische Republiek Vietnam verklaart dat de repatriëring van haar burgers zal geschieden in onderling overleg tussen Vietnam en het betrokken land, teneinde ervoor zorg te dragen dat de beginselen van een ordelijke, veilige en waardige repatriëring worden nageleefd, overeenkomstig internationaal aanvaardbare praktijken en het „Comprehensive Plan of Action” (CPA) van 1989, met financiële bijstand van de internationale gemeenschap.

Verklaring van de Europese Gemeenschap

1. De Europese Gemeenschap herinnert aan het belang dat zijzelf en haar Lid-Staten hechten aan het beginsel dat onderdanen opnieuw tot hun land van herkomst worden toegelaten, waarnaar wordt verwezen in de vijfde considerans van de preambule van de Overeenkomst.
 2. De Europese Gemeenschap wijst erop dat de bepalingen van die Overeenkomst geenszins afbreuk doen aan de desbetreffende verplichtingen, zoals deze voortvloeien uit bilaterale overeenkomsten tussen haar Lid-Staten en de Socialistische Republiek.
-

Voorstel voor een verordening van de Raad houdende wijziging van Verordening (EEG) nr. 1765/92 van de Raad tot instelling van een steunregeling voor producenten van bepaalde akkerbouwgewassen

(96/C 12/05)

COM(95) 497 def. — 95/0265(CNS)

(Door de Commissie ingediend op 26 oktober 1995)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 42 en 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Gezien het advies van het Economische en Sociaal Comité,

Overwegende dat in artikel 7, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 1765/92 van de Raad⁽¹⁾ is bepaald dat de braakgelegde grond mag worden gebruikt voor de produktie van grondstoffen voor de vervaardiging in de Gemeenschap van niet specifiek voor voeding of vervoeding bestemde produkten, op voorwaarde dat doeltreffende controlesystemen kunnen worden toegepast;

Overwegende dat om te voldoen aan punt 7 van het Memorandum van Overeenstemming betreffende bepaalde oliehoudende zaden tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Verenigde Staten van Amerika in het kader van de GATT⁽²⁾ moet worden bepaald dat de hoeveelheid bijprodukten die mag worden vervaardigd en voor vervoeding of menselijke consumptie worden gebruikt, kan worden verlaagd als de totale hoeveelheid dergelijke produkten anders per jaar meer zou bedragen

dan 1 miljoen metrieke ton, uitgedrukt in sojameequeivalent;

Overwegende dat Verordening (EEG) nr. 1765/92 derhalve dient te worden gewijzigd,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

Aan artikel 7, lid 4, van Verordening (EEG) nr. 1765/92 wordt de volgende alinea toegevoegd:

„Als de hoeveelheid voor vervoeding of menselijke consumptie bestemde bijprodukten die vermoedelijk beschikbaar komt als gevolg van de teelt van oliehoudende gewassen op braakgelegde grond in verband met het bepaalde in de eerste alinea, volgens een raming van de hoeveelheden waarvoor contracten met de producenten zijn gesloten per jaar meer zal bedragen dan 1 miljoen metrieke ton, uitgedrukt in sojameequeivalent, wordt, om die hoeveelheid tot 1 miljoen metrieke ton te beperken, de geraamde hoeveelheid die in het kader van elk contract mag worden geproduceerd en voor vervoeding of menselijke consumptie mag worden gebruikt, verlaagd.”.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op de zevende dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

⁽¹⁾ PB nr. L 181 van 1. 7. 1992, blz. 12.

⁽²⁾ PB nr. L 147 van 18. 6. 1993, blz. 25.

Gewijzigd voorstel voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad tot zestiende wijziging van Richtlijn 76/769/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten

(96/C 12/06)

COM(95) 531 def. — 94/0287(COD)

(Door de Commissie overeenkomstig artikel 189 A, lid 2, van het EG-Verdrag ingediend op 27 oktober 1995)

Naar aanleiding van het advies dat het Europees Parlement op 20 september 1995 heeft uitgebracht over het voorstel voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad tot zestiende wijziging van Richtlijn 76/769/EEG betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake de beperking van het op de markt brengen en van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen en preparaten ⁽¹⁾ en overeenkomstig artikel 189 A, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap heeft de Commissie besloten voornoemd voorstel als volgt te wijzigen:

1. In artikel 2 wordt de eerste alinea vervangen door:

„De Lid-Staten dragen zorg voor aanneming en bekendmaking van de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen om uiterlijk op 30 juni 1997 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis. Zij passen deze bepalingen toe vanaf 1 januari 1998.”.

2. De tekst in de rechterkolom van de bijlage wordt vervangen door:

„Mag niet worden gebruikt bij de fabricage of bewerking van non-ferrometalen.

In afwijking hiervan kunnen de Lid-Staten het gebruik van hexachloorethaan (HCE) op hun grondgebied toestaan:

- in niet-geïntegreerde aluminiumgieterijen die niet meer dan 1,5 kg HCE per dag gebruiken. Met het oog op de ontwikkeling van kennis en technieken op het gebied van vervangingsproducten voert de Commissie in overeenstemming met de Lid-Staten voor 31 december 1996 een evaluatie van deze uitzondering uit;
- voor korrelverfijning bij de produktie van de magnesiumlegeringen AZ 81, AZ 91 en AZ 92. Met het oog op de ontwikkeling van kennis en technieken op het gebied van vervangingsproducten voert de Commissie in overeenstemming met de Lid-Staten in 1996 een evaluatie van deze uitzondering uit.”.

⁽¹⁾ PB nr. C 382 van 31. 12. 1994, blz. 35.

Voorstel voor een richtlijn van de Raad tot wijziging van Richtlijn 85/73/EEG inzake de financiering van de keuringen en veterinaire controles van dierlijke produkten zoals bedoeld in bijlage A van Richtlijn 89/662/EEG en in Richtlijn 90/675/EEG

(96/C 12/07)

COM(95) 525 def. — 95/0267(CNS)

(Door de Commissie ingediend op 7 november 1995)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Artikel 1

In hoofdstuk 1, punt 1, onder e), van de bijlage bij Richtlijn 85/73/EEG worden de woorden „tot 31 december 1995” geschrapt.

Gelet op Richtlijn 85/73/EEG van de Raad van 29 januari 1985 inzake de financiering van de keuringen en veterinaire controles van dierlijke produkten zoals bedoeld in bijlage A van Richtlijn 89/662/EEG en in Richtlijn 90/675/EEG⁽¹⁾, laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 93/118/EG⁽²⁾, inzonderheid op artikel 6, lid 2,

Artikel 2

1. De Lid-Staten dienen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking te laten treden om uiterlijk op 31 december 1995 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie hiervan onverwijld in kennis.

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen aannemen, wordt in die bepalingen naar de onderhavige richtlijn verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze verwijzing worden vastgesteld door de Lid-Staten.

Overwegende dat voor vlees van pluimvee als bedoeld in Richtlijn 71/118/EEG⁽³⁾, laatstelijk gewijzigd bij de Akte van Toetreding van Oostenrijk, Finland en Zweden, moet worden voorzien in de handhaving van de bepalingen betreffende het te innen minimumbedrag voor de keuring vóór het slachten en de keuring na het slachten;

2. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst van de belangrijke bepalingen van intern recht mede die zij op het onder deze richtlijn vallende gebied vaststellen.

Overwegende dat deze handhaving verantwoord is zowel op grond van de opgedane ervaring als op grond van het streven naar stabiliteit in de voorschriften voor de nationale autoriteiten en voor de exploitanten,

Artikel 3

Deze richtlijn treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

⁽¹⁾ PB nr. L 32 van 5. 2. 1985, blz. 14.

⁽²⁾ PB nr. L 340 van 31. 12. 1993, blz. 15.

⁽³⁾ PB nr. L 55 van 8. 3. 1971, blz. 23.

Artikel 4

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

Wijziging van het bericht van inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst naar bepaalde derde landen

(96/C 12/08)

(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. C 271 van 17 oktober 1995)

Op bladzijde 19, onder I. Inschrijving, wordt punt 2 als volgt gelezen:

- „2. De totale hoeveelheid waarvoor de maximumrestitutie bij uitvoer overeenkomstig artikel 1, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 584/75 van de Commissie (*), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 299/95 (*), kan worden vastgesteld, bedraagt ongeveer 30 000 ton.”.

Europese Wedstrijd voor de Jonge Consument**Voor aankondiging**

(96/C 12/09)

De Europese Commissie is van plan een oproep tot het indienen van inschrijvingen te publiceren betreffende de organisatie van de Europese jonge-consumentwedstrijd 1997.

De oproep tot het indienen van inschrijvingen zal in 1-2/1996 worden gepubliceerd. De geplande uiterste datum voor het indienen van inschrijvingen is 20. 3. 1996. De geplande datum voor opening van de inschrijvingen is 27. 3. 1996.

Datum van verzending van de aankondiging: 4. 1. 1996.

Datum van ontvangst door het BOPEG:

De aanbestedende dienst is:

DG XXIV, Eenheid 5, Commissie van de Europese Gemeenschappen, 70, rue Joseph II/Jozef II straat, bureau 4/15, B-1049 Bruxelles/Brussel, tel. (32-2) 295 25 28/295 86 33, telefax (32-2) 299 18 57, telex COMEUB 21877, telegrafisch adres: COMEUR Brussels.

Aanbesteding met betrekking tot de technische bijstand voor de publicatie van het eerste Cohesieverlag over de economische en sociale samenhang van de Europese Unie

Aanbesteding

(96/C 12/10)

1. **Aanbestedende instantie:** Europese Commissie, Directoraat-generaal Regionaal beleid en Cohesie, CSM1 09/155, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Tel. (32-2) 295 70 05. Telefax (32-2) 299 46 84.

2. **Gunningsprocedure:** Besloten aanbesteding. De Commissie selecteert een beperkt aantal kandidaten (waarschijnlijk maximaal 10) aan wie zal worden gevraagd een offerte in te dienen.

3. **Categorie van de dienstverlening en omschrijving:** In artikel 130B van het Verdrag van Maastricht is bepaald dat de Commissie verslag uitbrengt „over de vooruitgang die is geboekt bij de verwezenlijking van de economische en sociale samenhang, alsmede over de wijze waarop de diverse in dit artikel bedoelde middelen daartoe hebben bijgedragen”. Het verslag „gaat in voorkomend geval vergezeld van passende voorstellen”.

Met de hulp van onafhankelijke consultants verricht de Commissie momenteel diepgaand onderzoek, op grond waarvan bovengenoemd verslag zal worden opgesteld. Het verslag wordt hoofdzakelijk in het Engels (EN) opgesteld, en wordt later in de tien andere officiële talen van de Europese Unie vertaald.

De consultant wordt ingeschakeld voor:

- I. Deskundig advies over het opstellen van de tekst, waarbij ervoor moet worden gezorgd dat de tekst alle vereiste technische (economische) informatie bevat en tegelijkertijd leesbaar blijft voor een intelligent lezerspubliek.
- II. Vertaling van de tekst in alle talen van de Gemeenschap. Het is de bedoeling dat tussentijdse versies van belangrijke delen van het verslag in het Frans (FR) en het Duits (DE) worden vertaald. De consultant moet ervoor zorgen dat bij herzieningen van de ontwerp-tekst de versies in het EN, het FR en het DE parallel worden aangepast.
- III. Desk-toppublicatie (DTP) van de drie taalversies.

Alle taalversies moeten als officiële publicatie volgens de richtsnoeren en procedures van het Bureau voor officiële publicaties der Europese Gemeenschappen worden gepubliceerd. De publicatie zal maximaal ca.

250 bladzijden tekst bevatten. Verder worden er illustraties opgenomen, namelijk een 40-tal kaarten in vier-kleurendruk en 100 grafieken en 100 tabellen in tweekleurendruk. Sommige grafieken en tabellen worden in de tekst ingelast, de overige worden in de bijlagen opgenomen.

De publicatie van de eerste drie taalversies (EN, FR, DE) is gepland voor eind juli 1996, de overige taalversies voor de daaropvolgende vier maanden.

Het DTP-systeem dat hierbij zal worden gebruikt moet compatibel zijn met het systeem dat bij de bevoegde diensten van de Commissie wordt toegepast, namelijk Microsoft Word voor de tekst en Excel voor de grafieken. De kaarten moeten compatibel zijn met Arc Info. De verslagen moeten in een ontwerp-versie en in een definitieve DTP-versie worden ingediend, zodat de gegevens kunnen worden gecontroleerd respectievelijk definitief kunnen worden aangepast. Na goedkeuring door de Commissie wordt de definitieve DTP-versie, op film, voor offsetdruk ingediend, volgens de richtsnoeren van de dienst of onderneming die voor het drukken wordt ingeschakeld.

4. **Looptijd van het contract:** De definitieve teksten moeten vanaf februari 1996 geleidelijk bij de Commissie worden ingediend. Begin mei 1996 moet een eerste ontwerp van de DTP-versie van het verslag in het Engels worden ingediend, terwijl eind juli de definitieve versie voor de offsetdruk in de eerste drie talen klaar moet zijn.

Gezien de termijnen moet gebruik worden gemaakt van een versnelde procedure overeenkomstig artikel 20 van Richtlijn 92/50/EEG.

5. **Oproep tot het indienen van blijken van belangstelling:** Belangstellenden kunnen, ten laatste op 29.1.1996, schrijven naar het onder punt 1 genoemde adres. Op grond van onderstaande selectiecriteria wordt uit de kandidaten een selectie gemaakt; de geselecteerde kandidaten krijgen vervolgens alle gegevens en alle nodige informatie om de opdracht nauwkeurig te kunnen beoordelen.

6. **Selectiecriteria:** De selectie geschiedt aan de hand van de volgende criteria:

-
- kwalificaties, technische deskundigheid en beroepservaring van de personen die met de feitelijke voorbereiding van de publicatie zullen worden belast (dit geldt ook in geval van onderaanneming);
 - specifieke kennis van en ervaring met het publiceren van soortgelijke verslagen binnen vaste termijnen;
 - beschrijving van de hardware en software en de gebruikte methodes; de compatibiliteit hiervan met die van de Commissie moet worden aangetoond;
 - voorzieningen en middelen om de publicatie binnen de vastgestelde termijn te kunnen leveren (personele middelen en computervoorzieningen, backupvoorzieningen, mogelijkheid om gebruik te maken van extra werkstations, enz.).
7. **Informatie over de kandidaten:** Met het oog op de selectie als bedoeld in punt 6 moeten de kandidaten de nodige documenten overleggen met betrekking tot hun:
- financiële draagkracht; zij kunnen hiervoor gebruik maken van verklaringen van banken, rekeningafschriften en andere relevante documenten;
 - technische en beroepskwalificaties;
 - ervaring met soortgelijk werk.
8. **Andere informatie:** Alle documenten in verband met dit project inclusief voortgangsverslagen moeten bij de Commissie worden ingediend in de werktal van de contractant en in het Frans of het Engels.
9. **Datum van verzending van het bericht van aanbesteding aan het Bureau voor officiële publikaties:** 12. 1. 1996.
10. **Datum van ontvangst van het bericht door het Bureau voor officiële publikaties:** 12. 1. 1996.
-